

Comunicação de Defesa de Dissertação de Mestrado

Observados os dispositivos do artigo 52 de Resolução 07/2000 – CSPP - UFJF, será defendida no dia **14/09/2026, às 10h, (local ou por webconferência)**, conforme Resolução nº 001/2020-CSPP da Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF), a dissertação intitulada: "**(Des)marcando alteridades: uma análise de imagens culturais presentes em duas traduções de *Mo Dao Zu Shi*: O Fundador da Cultivação Demoníaca de Mo Xiang Tong Xiu para a língua inglesa**", da aluna **Beatriz Corrêa Oscar da Silva**, candidato/a ao título de Mestre em Letras, área de concentração em Teorias da Literatura e Representações Culturais. A Banca Examinadora constituída pelo Colegiado do Curso é formada pelos Professores:

	Nome do (a) Prof. (a)	Título e entidade onde foi obtido	Entidade a que pertence	Observação
01	Prof ^ª . Dr ^ª . Carolina Alves Magaldi	Doutora em Letras (UFJF)	UFJF	Orientador e presidente da banca
02	Prof ^ª . Dr ^ª . Charlene Martins Miotti	Doutora em Linguística (UNICAMP)	UFJF	Membro interno
03	Prof. Dr. Antonio José Bezerra de Menezes Jr	Doutor em Letras (USP)	USP	Membro externo
05	Prof ^ª . Dr ^ª . Prisca Rita Agustoni de Almeida Pereira	Doutora em Letras (PUC Minas)	UFJF	Suplente interno
06	Prof ^ª . Dr ^ª . Mônica Muniz de Souza Simas	Doutora em Letras (UFJF)	Università Ca' Foscari Venezia	Suplente externo

Resumo da Dissertação:

A presente dissertação visou analisar uma série de imagens culturais presentes em duas traduções para a língua inglesa da web novel chinesa *Mo Dao Zu Shi*: O Fundador da Cultivação Demoníaca (魔道祖师), de Mo Xiang Tong Xiu (墨香铜臭), uma extraoficial e uma oficial, de forma a compreender que estratégias foram estabelecidas para verter esses elementos arraigados fortemente à cultura e como elas constroem a representação da identidade cultural chinesa. A primeira tradução diz respeito a uma publicada pelo grupo de fãs *Elixed Rebels Scanlations*, que realiza traduções amadoras de obras *boy's love* do leste asiático. No caso da segunda, foi lançada pela editora estadunidense *Seven Seas Entertainment*, cujas publicações são voltadas para quadrinhos e romances do leste asiático. Para contemplar o objetivo geral, apresentamos um panorama geral da obra, detalhando seu contexto histórico-literário de produção. Depois, determinamos a fundamentação teórica do trabalho, pautada na reflexão sobre a relação entre cultura e tradução à luz da Virada Cultural nos Estudos da Tradução, principalmente como desenvolvida nas pesquisas de Susan Bassnett e André Lefevere (1990) e de Maria Tymoczko (2010, 2014, 2018); nos conceitos de “traição criativa” e “imagens culturais” da disciplina e abordagem 译介学 (*Yijiexue*), criada pelo

teórico chinês Xie Tianzhen (谢天振) (2013 [1999], 2023 [2007]), para a qual propomos o nome de Intertradutologia Literária em português; e, por fim, nas considerações sobre como imagens culturais são tratadas em traduções profissionais e amadoras. A metodologia articulou uma análise de conteúdo de trinta excertos coletados da obra contendo imagens culturais, que foram divididos em três categorias criadas com base nos pressupostos de Xie: imagens culturais materiais, imagens culturais imateriais e imagens culturais liminares. A partir disso, constatamos que ambas as traduções buscaram estabelecer uma negociação entre alteridade e familiaridade ao incluir estratégias que ora se aproximavam da cultura-alvo ora da cultura-fonte, construindo uma representação da identidade cultural chinesa para além da visão estereotipada comumente adotada no ocidente, mas ainda mantendo um certo nível de referencial doméstico em prol de uma maior inteligibilidade.

Abstract:

This dissertation aimed to analyze a series of cultural images present in two English translations of the Chinese web novel *Mo Dao Zu Shi: The Grandmaster of Demonic Cultivation* (魔道祖师), by Mo Xiang Tong Xiu (墨香铜臭), one being a fan translation and the other an official translation, in order to understand which strategies were employed to render these deeply culturally rooted elements and how they shape the representation of Chinese cultural identity. The first translation refers to the one published by the fan group Exiled Rebels Scanlations, which produces amateur translations of East Asian Boys' Love works. The second translation was produced by the U.S. publisher Seven Seas Entertainment, whose catalog focuses on East Asian comics and novels. To fulfill the main objective, a general overview of the work is presented, detailing its historical and literary context of production. Subsequently, the theoretical framework was established, grounded in reflections on the relationship between culture and translation in light of the Cultural Turn in Translation Studies, particularly as developed in the research of Susan Bassnett and André Lefevere (1990), and Maria Tymoczko (2010, 2014, 2018); the concepts of “creative treason” and “cultural images” from the discipline and approach *Yijiexue* (译介学), created by the Chinese scholar Xie Tianzhen (谢天振) (2013 [1999], 2023 [2007]), for which the name Literary Intertradutology is proposed in Portuguese; and, lastly, considerations on how cultural images are treated in professional and amateur translations. The methodology articulated a content analysis of thirty excerpts containing cultural images collected from the novel, which were divided into three categories developed based on Xie's premises: material cultural images, immaterial cultural images, and liminal cultural images. From this analysis, it was observed that both translations sought to establish a negotiation between alterity and familiarity by combining strategies that moved closer to the target culture at times and to the source culture at others, thereby constructing a representation of Chinese cultural identity that goes beyond the stereotypical views commonly adopted in the West, while still maintaining a certain level of domestic reference for the sake of greater intelligibility.